

*Т.Е. Шишмарёва**

**Некоторые особенности
перевода канона *Эръя* 爾雅¹**

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются проблемы перевода китайского канона *Эръя*. Дается общая краткая характеристика первого китайского словаря, анализируются факторы, влияющие на адекватность и связность перевода с *вэньяня* на русский язык, анализируются структурная и содержательная неоднородность словаря *Эръя*.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: канон; идеографический словарь; диахронический перевод; способы толкования лексики; китайская *сюньгусюэ*.

Прежде чем перейти собственно к проблеме перевода канонического текста, требуется, на наш взгляд, обратиться к общей характеристике канона *Эръя* 爾雅. Первый в истории Китая, а, возможно, и человечества, словарь *Эръя* 爾雅, появление которого в законченном виде относится приблизительно к I веку до н.э., а процесс подготовки — к V–III векам до н.э., является идеографическим, тезаурусным словарем. Многие специалисты в области исследования древнекитайского языка (В.С. Колоколов, Ван Говэй, Ван Нин) считают *Эръя* 爾雅 необходимой «ступенькой» при исследовании других классических книг, называя его «симметрией в изяществе понятий», «родоначальником словарей», «образцом древних понятий» соответственно. *Эръя* 爾雅

* Шишмарёва Татьяна Евгеньевна, к.ф.н., доцент кафедры восточных языков, Московский государственный лингвистический университет, Евразийский лингвистический институт (филиал МГЛУ в г. Иркутске), Россия, Иркутск; E-mail: taniyashi72@yandex.ru

© Шишмарёва Т.Е., 2016

¹ Данное исследование осуществляется при поддержке РГНФ, проект № 15-04-00535 «Китайский словарь *Эръя* в идеографическом и этнокультурном аспектах».

входит в состав конфуцианских Тринадцати канонических книг (*Ши сань цзин*) [4].

Название словаря, очевидно, можно пояснить через соответствующие знаки *эр* 爾 и *я* 雅. *Эр* 爾 с древних времён толковалось как *цзинь* 近 «близкий, приближаться», а *я* 雅 — как *и* 義 или *чжэн* 正, что значит «правда, истина». В примечаниях к книге *Ши мин* 釋名 комментатор Лю Си 刘熙 времён Восточной Хань 东汉 (25–220) пишет о названии *Эрья* 爾雅: 爾, 近也。雅, 義也; 義, 正也. Это можно перевести так: «*Эр* значит „близкий“. *Я* значит „правильный“; „правильный“ значит „истинный“». Знак *эр* 爾 также имеет значение «ты, твой», а *я* 雅 — «образец». Вероятно, название словаря можно перевести как «Подобный образцу».

Лексический массив словаря *Эрья* 爾雅 обладает сложной внутренней организацией и иерархическим строением, где, с одной стороны, выделяются различные тематические группы, организованные лексико-семантическими общностями, с другой стороны, все эти лексико-тематические и лексико-семантические микроструктуры предстают как достаточно цельная, определённым образом организованная в плане идеографической парадигматики система.

Словарь организован в 19 разделов:

<i>Ши гу</i>	釋詁	(«Истолкование древних речений»)
<i>Ши янь</i>	釋言	(«Истолкование речений»)
<i>Ши сюнь</i>	釋訓	(«Истолкование повторов-присказок»)
<i>Ши цинь</i>	釋親	(«Истолкование родственных отношений»)
<i>Ши гун</i>	釋宮	(«Истолкование жилья»)
<i>Ши ци</i>	釋器	(«Истолкование утвари»)
<i>Ши юэ</i>	釋樂	(«Истолкование музыки»)
<i>Ши тянь</i>	釋天	(«Истолкование небес»)
<i>Ши ди</i>	釋地	(«Истолкование земли»)
<i>Ши цю</i>	釋丘	(«Истолкование холмов»)
<i>Ши шань</i>	釋山	(«Истолкование гор»)
<i>Ши шуй</i>	釋水	(«Истолкование вод»)
<i>Ши цао</i>	釋草	(«Истолкование трав»)
<i>Ши му</i>	釋木	(«Истолкование деревьев»)
<i>Ши чун</i>	釋蟲	(«Истолкование насекомых»)
<i>Ши юй</i>	釋魚	(«Истолкование рыб»)
<i>Ши няо</i>	釋鳥	(«Истолкование птиц»)
<i>Ши шоу</i>	釋獸	(«Истолкование зверей»)
<i>Ши чу</i>	釋畜	(«Истолкование домашних животных»).

Ю.В. Рождественский систематизировал указанные 19 лексико-тематических групп в пять разделов: «1) объяснение речи (詁, 言, 訓);

2) объяснение отношений между людьми (親, 宮, 器, 樂); 3) объяснение космоса и ландшафта (天, 地, 丘, 山, 水); 4) объяснение растительного и животного царства (草, 木, 蟲, 魚, 鳥, 獸); 5) объяснение животных, служащих человеку (畜)» [1, с. 72].

Впервые мы занялись анализом структуры данного источника в диссертационном исследовании, защищённом в 2008 году. К тому же времени относится и наша попытка перевода *Эрья* 爾雅. Мы отдаём себе отчёт, что это был первый опыт перевода *Эрья* 爾雅 в отечественной синологии, и он рассматривается нами и как исследовательский, и, в каком-то смысле, как некий «пилотный» вариант. Именно данный опыт позволяет провести анализ и систематизировать ошибки и недочёты перевода, сделанные тогда.

Перевод идеографического текста, созданного на *вэньяне*, имеет ряд особенностей и содержит определённые трудности. К основным трудностям, пожалуй, можно отнести то, что иероглифический текст фиксирует разные этапы эволюции языковой системы, при этом формально оставаясь совершенно неизменным.

В этом плане комплекс задач, связанных с возможностью адекватно и связно интерпретировать любой классический текст, сопряжён с некоторыми языковыми и внеязыковыми факторами.

К языковым, по всей вероятности, можно отнести как минимум два фактора: 1) структура доклассического и классического *вэньяня*, в частности, их грамматика и семантика; 2) умение представить диахронический перевод, поскольку перевод текста канона возможен только через соответствующие комментарии, выполненные в поздние эпохи, а иногда требует обращения к более ранним источникам.

К базовым внеязыковым факторам, на наш взгляд, относятся следующие: 1) представления о культурно-историческом фоне; 2) проблема авторства древних классических и доклассических текстов.

В *Эрья* 爾雅 все эти факторы взаимосвязаны и представлены, прежде всего, через послойную структуру, без содержательного и структурного анализа которой невозможен адекватный перевод.

С точки зрения доклассического и классического древнекитайского языка, лексические единицы практически лишены морфологических показателей и в зависимости от места в предложении могут быть как именами, так и предикатами. Начиная с эпохи Хань в работах по традиционной китайской филологии *сюньгусюэ* 訓詁學 начался анализ номинативных единиц не только с позиции грамматологической семантики, но и с позиции грамматической семантики и теории номинации. В метасистемном аспекте здесь выделялись три термина, так или иначе связанных с понятием номинативной единицы. Мы избегаем в данном случае пользоваться термином «слово», поскольку

китайский язык той поры был последовательно корневым и аморфным, морфемный и лексический уровни были фактически слиты воедино, что и понуждает пользоваться более общими понятиями «номинативная единица» или «имя» как в семантико-лексикологическом, так и в грамматическом смыслах [6, с. 52].

Отсутствие формальной, явной грамматики не исключало, однако, наличия скрытой стороны грамматики, что и маркировалось различными терминами. Так, термин *ши* 事 указывал на номинативные единицы с общей семантикой качества, признака, состояния, действия и т.д., т.е. те классы имён, которые впоследствии стали формироваться в лексико-грамматические разряды глаголов и прилагательных. Термином *мин* 名 фиксировались имена с вещественным значением предметности, сформировавшиеся впоследствии в существительные и именные местоимения, а термином *цы* 辭 — служебные элементы языка. С точки зрения эволюции языковой системы, полагаем, что чем «вещнее» имена, тем больше вероятность принадлежности источника к доклассическому периоду. В целом, в словаре преобладают лексические единицы, которые можно маркировать термином *мин* 名, их доля составляет 56%, номинативных единиц *ши* 事 насчитывается всего 40%, а служебных элементов *цы* 辭 — не более 4%.

При этом, выпукло представлена послойность словаря: так, первые три раздела, очевидно, написаны в более ранний период (приблизительно в III в. до н.э.). Об этом свидетельствуют следующие факты: во-первых, предложения построены главным образом в виде гипер-гипонимических глосс с предикативной связкой 也 в конце; во-вторых, по версии первого критического толкователя Го Пу 郭璞, второй раздел толкует знаки из «шести искусств» (*лю шу* 六术), то есть шести канонов: «Книги перемен», «Книги истории», «Книги песен», «Книги обрядов», «Книги музыки», «Вёсен и осеней»; в-третьих, способы толкования (согласно классификации традиционной китайской филологической науки *сюньгусюэ* 訓詁學) достаточно примитивны, не включают в себя способ *и цзе* 義界, т.е. «толкование смыслового поля»; в-четвёртых, лексические единицы организованы в основном горизонтально, вертикальная семантическая общность неочевидна.

Исходя из этого, можно с большой долей вероятности утверждать, что язык первых трёх разделов ближе к доклассическому *вэньяню* [10].

Остальные 16 разделов при преимущественно вещном характере имён обнаруживают не только горизонтальные связи, но и вертикально организуются в семантические конгломеративы. Можно наблюдать усложнение как способов толкования (главным образом

используется способ *и цзе* 義界), так и структуры предложений, которые организуются через предикаты 謂/曰/為/謂之, что более характерно для классического *вэньяня*.

Различия в способах толкования и усложнении грамматической структуры предложений по разделам, что в значительной мере определяет и методику их перевода, могут быть представлены следующим образом:

1. *Тун сюнь* 同訓. Способ, при котором выстраивается одна цепочка лексических единиц и их значения толкуются в одностороннем порядке посредством соответствующего гиперонима. Если исходить из значения знака *тун* 同 «общий, одинаковый», то, вероятно, данный способ возможно трактовать как общее, единое толкование.

Эръя 爾雅, раздел *Ши гу* 釋詁 («Истолкование древних речений»):
林、烝、天、帝、皇、王、后、辟、公、侯，君也。Линь, чжэн, тянь, ди, хуан, ван, хоу, би, гун, хоу — это названия правителей.

2. *Ху сюнь* 互訓. Способ, при котором выстраиваются две цепочки лексических единиц. Значения лексических единиц каждой цепочки толкуются через замыкающий гипероним. Значения замыкающих предложений гиперонимов близки по смыслу. Лексические единицы, поясняемые данным способом, могут взаимозаменяться.

Эръя 爾雅, раздел *Ши гу* 釋詁 («Истолкование древних речений»):
法、則、刑、范、矩，常也。刑、范、矩、則，法也。Закон, принцип, критерий для чиновников, порядок, правило для простолюдинов есть обычай. Критерий для чиновников, порядок, правило для простолюдинов, принцип есть закон.

3. *Ди сюнь* 遞訓. Способ, при котором значения лексических единиц толкуются в определенном порядке (каждая следующая единица поясняет значение предыдущей). Такое толкование может включать в себя несколько высказываний. С каждым высказыванием у поясняемых единиц уточняется количество значений. Вероятно, данный способ следует трактовать как последовательное, лестничное толкование.

Эръя 爾雅, раздел *Ши гу* 釋詁 («Истолкование древних речений»):
烈、績，业也。績，功也。功，成也。Служебные дела, заслуги — обязанности. Заслуга — это успех. Успех — это достижение.

4. *Фань сюнь* 反訓. Способ толкования через антоним(ы). Лексическая единица поясняется через соответствующий антоним.

Эръя 爾雅, раздел *Ши гу* 釋詁 («Истолкование древних речений»):
亂，治也。Хаос — [начало] упорядочивания.

Примеры взяты из первого раздела, и при этом предикация везде выражается через предикатную связку и конечную частицу 也.

5. *И цзе* 義界. Такой способ предполагает пояснение смыслового поля, в рамках которого функционируют толкуемые лексические единицы.

Эръя 爾雅, раздел *Ши цинь* 釋親 («Истолкование родственных отношений»):

如子之子為孫, 孫之子為曾孫, 曾孫之子為玄孫. *Сын сына называется внуком, сын внука называется правнуком, сын правнука — это праправнук* [2, с. 7]. Пример взят из четвертого раздела, где предикация выражается через связку 為.

Если усложнение способов толкования, грамматической структуры словаря, семантической общности формально обнаруживается делением словаря на разделы и может свидетельствовать о принадлежности к доклассическому и классическому *вэньяню* и, таким образом, указывать на период создания словаря, то семантическая неоднородность прослеживается на всём пространстве словаря и не касается отдельных разделов.

Такого рода неоднородность требует, на наш взгляд, использования техники диахронического перевода, что, в свою очередь, понуждает нас обращаться к другим источникам. Под диахроническим переводом мы понимаем перевод текста с древнего языка на современный посредством анализа комментариев к этому тексту и иных культурно-исторических источников разных эпох. В отношении перевода китайских канонов диахронический перевод также может включать в себя анализ китайских логограмм, выявление их этимологий и так называемых «разнописей». Например, в разделе *Ши ди* 釋地 («Истолкование земель») речь идёт о девяти областях *цзю чжоу* 九州. Действительно, в представлениях древних китайцев Китай начиная с эпохи Чжоу разделялся на 9 областей. Подтверждения этому мы находим в древних книгах: *Шан-шу* 尚書, *Чжоу-ли* 周禮, *Чунь-цю цзо-чжуань* 春秋左傳. В них описываются девять областей, названия которых: Цзи 冀, Янь 兗, Цин 青, Сюй 徐, Ян 楊, Цзин 荆, Юй 豫, Лян 梁 и Юн 雍. В *Эръя* 爾雅 также описываются девять областей с той лишь разницей, что вместо области Цин 青 даётся название Ин 營, распределение древних областей, восходящее к мифу о потопе, приблизительно соответствует административному делению Древнего Китая периода Воюющих царств (V–III вв. до н.э.) [5].

Приведём фрагменты памятника письменности периода Воюющих царств *Ши-цзы* 尸子 (автор Ши Цзяо 尸佼, ок. 390 — ок. 330 до н.э.) и сравним их с некоторыми фрагментами *Эръя* 爾雅.

При объяснении небесных знамений в обоих источниках выделяется три вида именований добрых предзнаменований (*сян* 祥): «гармо-

ния небес» (*юй чжу* 玉燭), «расцвет природы» (*цзин фэн* 景風), «благодатный дождь» (*ли цюань* 醴泉).

Для выявления стилиевых различий, связанных со временем написания текста, сравним способы пояснения признака «благодатного дождя»:

• 尸子·仁意: «甘雨時降, 萬物以嘉, 高者不少, 下者不多, 此之謂醴泉» *Ши цзы*, раздел *Жэнь и*: «Когда льётся долгожданный (своевременный) дождь, всё расцветает вокруг; если засуха, [то дождь] сильный, если засухи нет, [то он] небольшой, название такому [дождю] — „благодатный дождь“».

• 爾雅·釋天: «甘雨時降, 萬物以嘉, 謂之醴泉». *Эрья*, раздел *Ши тянь*: «Когда льётся долгожданный дождь, всё расцветает вокруг, говорят „благодатный дождь“».

При общем сходстве названий и общем смысле высказываний очевидна разница в стилях изложения. Пояснения *Эрья* лаконичнее, что характерно для языка более позднего времени.

В первом разделе глосса, толкующая местоимение 1-го лица, насчитывает 10 лексических единиц: *Эрья* (爾雅), раздел *Ши гу* 釋詁 («Истолкование древних речений»): 印、吾、台、予、朕、身、甫、余、言, 我也。Множественность формы местоимения 1-го лица также характерна для языка доциньского периода [3].

Послойность словаря, затрудняющая перевод, также представлена разной степенью выделения/невыведения авторами дифференцирующих признаков в разделах. Так, дифференцирующие признаки не выделяются в 12 разделах из 19, а именно в:

<i>Ши гу</i>	釋詁	(«Истолкование древних имён»)
<i>Ши янь</i>	釋言	(«Истолкование речений»)
<i>Ши сюнь</i>	釋訓	(«Истолкование повторов-приказок»)
<i>Ши гун</i>	釋宮	(«Истолкование жилья»)
<i>Ши ци</i>	釋器	(«Истолкование утвари»)
<i>Ши юэ</i>	釋樂	(«Истолкование музыки»)
<i>Ши шань</i>	釋山	(«Истолкование гор»)
<i>Ши цао</i>	釋草	(«Истолкование трав»)
<i>Ши му</i>	釋木	(«Истолкование деревьев»)
<i>Ши чун</i>	釋蟲	(«Истолкование насекомых»)
<i>Ши юй</i>	釋魚	(«Истолкование рыб»)
<i>Ши няо</i>	釋鳥	(«Истолкование птиц»)

В остальных разделах они выделены:

<i>Ши цинь</i> 釋親 («Ис-толкования родственных отношений»)	1. Родственники по отцовской линии (宗族) 2. Родственники по линии матери (母党) 3. Родственники по линии жены (妻党) 4. Родственные отношения после вступления в брак (婚姻)
<i>Ши тьянь</i> 釋天 («Ис-толкование небес»)	1. Добрые знаки (祥) 2. Дурные знаки (災) 3. Времена года (四时) 4. «Небесные стволы и земные ветви» (岁阳) 5. Лета, возраст (岁名) 6. Иные названия «небесных стволов» (月阳) 7. Названия месяцев года (月名) 8. Погода и ветры (风雨) 9. Небесные тела (星名) 10. Ритуальные жертвоприношения (祭名) 11. Охота и военное искусство (讲武) 12. Военная атрибутика (旌旗)
<i>Ши ди</i> 釋地 («Ис-толкование земли»)	1. Расположение и названия древних областей (九州) 2. Названия основных 10 водоёмов (十藪) 3. Восемь возвышенностей (八陵) 4. Природные ресурсы (九府) 5. Пять сторон света (五方) 6. Дикая местность (野) 7. Дальние рубежи (四極)
<i>Ши цю</i> 釋丘 («Ис-толкование холмов»)	1. Естественные холмы (丘) 2. Береговая линия водоёмов (岸)
<i>Ши шуй</i> 釋水 («Ис-толкование вод»)	1. Различного рода водоёмы (озёра, реки, каналы и т.п.) (水泉) 2. Рельеф вблизи вод (水中) 3. География течения реки Хуанхэ (河曲) 3. Девять рек (九河)
<i>Ши шю</i> 釋獸 («Ис-толкование зверей»)	1. Дикие животные (禽屬) 2. Мышиные (鼠屬) 3. Жвачные (齒屬) 4. Дышащие (齒屬)
<i>Ши чу</i> 釋畜 («Ис-толкование домашних животных»)	1. Лошади/кони (馬屬) 2. Коровы/быки (牛屬) 3. Бараны/овцы (羊屬) 4. Собаки (狗屬) 5. Домашняя птица (雞屬) 6. Шесть видов домашнего скота (六畜)

Перевод разделов с выделением дифференцирующих признаков требует меньше усилий, нежели перевод разделов без выделения.

Скорее всего, этим можно объяснить наши затруднения при переводе разделов *Ши цао* 釋草 («Истолкование трав»), *Ши му* 釋木 («Истолкование деревьев»), которые мы считаем наименее удачными в нашей интерпретации.

Надеемся, что анализ нашего опыта перевода позволит избежать первоначально сделанных ошибок и представить в перспективе наиболее адекватный и полный перевод текста словаря.

Литература

1. *Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В.* История языкознания. М.: Изд. центр «Академия», 2005. 672 с.
2. *Готлиб О.М., Шишмарёва Т.Е.* Китайская *сюньгусюэ* (训诂学) как наука // Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки. Красноярск, 2006, № 3. С. 177–181.
3. *Никитина Т.Н.* Грамматика древнекитайских текстов. М.: Восток–Запад, 2005. 310 с.
4. Ши сань цзин // Духовная культура Китая: энциклопедия в 5 т. / Гл. ред. *М.Л. Титаренко*. [Т.1]. М.: Вост. лит., 2006. С. 620–621.
5. Ши сань цзин цыдянь 十三经辞典 (Словарь тринадцати канонов) / Гл. ред. *Лю Сюэлинь, Чжоу Шупин* 刘学林、周淑萍主编. Шэньси жэньминь чубаньшэ 陕西人民出版社, 2002. 644 с.
6. *Шишмарёва Т.Е.* Опыт реконструкции языковой картины мира на основе древнего лексикографического источника / Дисс... канд. филолог. наук. Иркутск, 2008. 343 с.
7. Электронный ресурс: <http://baike.baidu.com/view/39979.htm>
8. Электронный ресурс: <http://www.erya100.com/>
9. Электронный ресурс: <http://www.guoxue123.com/jinbu/ssj/ey/index.htm>
10. *Яхонтов С.Е.* Древнекитайский язык. М.: Издательство «Наука», 1965. 113 с.

*T.E. Shishmaryova**

Some peculiarities of *Er'ya* 爾雅 canon translation

ABSTRACT: The article deals with translation of Chinese canon *Er'ya*. The author gives short characteristics of the first Chinese dictionary; considers the factors which influence the adequacy of translation from classical Chinese (*wenyan*) into Russian; analyses structural and lexical heterogeneity of *Er'ya*.

KEYWORDS: canon, ideographic dictionary, diachronic translation, principles of lexicon description; Chinese traditional philological science, *xun gu xue*.

* Shishmaryova Tatiana Evgenievna, PhD (Philology), Department of Oriental Languages, Irkutsk Euro-Asian Linguistic Institute, Branch of Moscow State Linguistic University, Irkutsk, Russia; E-mail: taniyashi72@yandex.ru